

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО ЛОКАЛИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ДИЗАЙНА

Е.Г. Тронина

Тверской государственный университет, Тверь

В статье рассматриваются морфологические трансформации подвергаемой локализации терминологии сферы дизайна. Выявляется связь морфологических трансформаций с локализацией, законом давления системы и законом аналогии, а также проводится анализ некоторых дизайнерских терминов.

Ключевые слова: терминология, давление системы, закон аналогии, дизайнерские термины, морфологические трансформации, локализация

Высокий темп развития современных научных знаний и технических навыков приводит к появлению большого количества новых терминов, поэтому терминологический пласт лексики является наиболее подвижным элементом специальной литературы. В ситуации, когда терминология «импортируется» из иной культуры, возникает проблема её перевода и адаптации. В отличие от иных пластов лексики, «национальные особенности термина продолжают сохраняться, а сама унификация проводится в разных странах по-разному..., научные термины не теряют своей национальной особенности» [9: 117].

Вместе с тем, иноязычный термин должен быть адаптирован к потребностям принимающей культуры – в противном случае он не будет исполнять своих функций.

В теории перевода адаптация нового термина при переходе в другой язык описывается в рамках проблемы локализации. По словам А.А. Гуреевой, локализация – это «языковая и культурная адаптация текста к условиям того социума, где предполагается его функционирование» [2: 93]. Локализация важна при переводе терминов, так как позволяет учитывать национальные, культурные особенности детерминированности предметных значений и является необходимым компонентом качественного адекватного перевода. Можно утверждать, что локализация – это глубинная адаптация иноязычного термина, иногда с его полной трансформацией.

Но, будучи локализованным, термин неизбежно подвергается трансформации. Проблема переводческих трансформаций занимает важное место в теории и практике перевода, так как они зачастую являются основными средствами достижения адекватности перевода с одного языка на другой. Л.С. Бархударов дает следующее определение переводческих трансформаций: «это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (“адекватности”) перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [1: 190]. В.Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации как «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [4:172]. В понимании Р.К. Миньяр-Белоручева

переводческая трансформация – это процесс, состоящий в «изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [8: 201].

В теории перевода нет единой классификации разных форм данного лингвистического процесса, хотя проблема классификации переводческих трансформаций подробно освещена Л.К. Латышевым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, В.Н. Комиссаровым, Я.И. Рецкером и другими исследователями, которые подразделяют их на лексические, грамматические, стилистические. Иногда трансформации могут принимать характер и сложных комплексных сочетаний.

Грамматические трансформации принято разделять на морфологические и синтаксические. В частности, в результате расхождения морфологического строя английского и русского языков объективные трудности при переводе преодолеваются с помощью морфологических трансформаций. К ним относят замену частей речи, трансформации при передаче видовременных форм, артикля, форм рода и числа и др. Так, Н.Н. Журавлева, Е.А. Красильщик и Л.А. Попутникова формулируют следующую типологию морфологических трансформаций.

1. Замена одной части речи (глагола, существительного, наречия, прилагательного и пр.) или формы слова (время, число, залог, падеж и пр.) на другую.
2. Перестановка компонентов слова (изменение порядка частей многосоставных слов)
3. Добавление (несколько слов или частей слова вместо одного).
4. Опускание (одно слово / часть слова вместо нескольких)[3: URL].

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Такие замены часто вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке» [6: 46].

Но есть еще один тип морфологических трансформаций, используемых при переводе и локализации иноязычного термина: когда термин входит в новую языковую среду в своем изначальном (или приближенном к изначальному) фонетически-графическом облике, но обретает морфологические характеристики, присущие терминам-«аборигенам». Чаше всего этот тип морфологических трансформаций при локализации используется в наиболее современных сферах бизнеса, в том числе, в сфере дизайна.

Лингвистические механизмы подобной морфологической локализации хорошо известны. Это, во-первых, закон давления системы, согласно которому вновь появившаяся языковая единица должна вести себя по законам данного языка. Э.А. Макаев утверждает, что «давление системы – не что иное, как одна из форм актуализации языковой системы», которая «находится в прямой зависимости от набора и структурных особенностей единиц языка, от степени

вариативности данных единиц, от архитектоники каждого уровня языка» [7: 48]. Одним из примеров давления системы является ассимиляция иноязычных слов. Например, французское слово *пальто* в русском литературном языке – это несклоняемое существительное, но в разговорном языке под давлением парадигм словоизменения слов среднего рода на «-о» *пальто* приобрело русские падежные формы; *нет пальта, приехал в пальте, висят польта, нет польт и т.д.* Закон давления системы выражается во введении нового иноязычного слова в какую-либо часть речи и в придании слову словоформ, присущих данной языковой системе. В случае, когда в языке нет морфем, под давлением системы новое значение приобретёт лексемный способ выражения. Признавая давление системы в качестве одного из факторов, влияющих на языковые изменения, большинство лингвистов не считают этот фактор определяющим. Давление системы регулирует, ограничивает возможности тех или иных изменений. Но в сфере терминологии, особенно терминологии дизайна, давление системы является одним из определяющих фактором морфологической локализации.

Трансформация новых терминов может происходить также по закону аналогии. Отличительной чертой процесса установления аналогии является его противоречивый характер: с одной стороны «консервативный», с другой стороны «творческий», а также «регламентирующий» и «инновационный». Участвуя в систематизации языка, аналогия в то же время является мощным механизмом его обновления. Е.С. Кубрякова рассматривает в этом отношении два прямо противоположных процесса: “rule-governed activity” и “rule-changing activity” [5: 43–51]. Можно утверждать, что закон аналогии выступает как важный фактор развития языка, в том числе и в быстро меняющейся сфере иноязычной терминологии.

Процесс аналогии проявляется в сглаживании форм, в частности, в грамматике (в глагольном управлении), в произношении, в акцентном оформлении слов (в ударении). По аналогии часто осуществляется переход глаголов из одного класса в другой, например, по типу глагола *бросать* – *бросаю* появилась форма *махаю* (вместо *машу*) и др. Так словоформы выравниваются и подтягиваются к их более употребительным образцам.

Морфологические трансформации, обусловленные давлением системы и реализацией закона аналогии, являются главными средствами локализации терминов также в сфере дизайна. Примеры таких трансформаций многочисленны и разнообразны, причём с частым переходом локализуемой лексемы из одной части речи в другую. Это, например, формирование сложных, составных лексем. Так, английское терминологическое словосочетание *brand book* (книга бренда, документ компании, где представляется концепция бренда, его атрибуты и т.д.) при переходе в русский язык трансформировалось в одно слово *брендбук*. Аналогично английский двухкомпонентный термин *mock-up* (специальным образом подготовленный файл, в котором можно свой дизайн размещать на реальных предметах) в русском языке становится термином *мокап*.

Кроме того, при локализации могут использоваться аффиксальные словообразовательные и словоизменительные модели, характерные для русского языка. Так от английского слова *place* (в графическом редакторе InDesign командой «*place*») размещать на макете изображения или фото, находящиеся в отдельных файлах) произошел термин *плэйсить* («плэйс» корень + «ить» окончание). Английское *photoshop* (обработать изображение средствами программы Photoshop) дало русские термины *отфотошопить*, *фотошопить* на основе префикса «от», корня «фотошоп» и флексии «ить».

Морфологической трансформации подверглись такие термины, как *brand* (марка, торговая марка, фирменный знак) – *сбрендить*, *брендинговый*, *брендовый*; *resize* (изменять размеры изображения) – *ресайзить*; *expand* (разбирать на составляющие) – *экспандить*, *заэкспандить*; *scale* (масштабировать изображение в нужный размер) – *скейлить*, *отскейлить*; *scroll* (свернуть вниз, прокручивать) – *скролиться*, *скролить*, *проскролить*; *fixing bugs* (процесс поиска и устранения ошибок) – *пофиксить баги*, *зафиксить*; *styling* (придание формы и внешнего вида объекту, соответствующих тренду) – *стайлинговый*, *стайлинговать*; *bold* (жирный (шрифт)) – *заболдить*; *siding* (облицовка стен зданий) – *сайдинговый*; *raster* (растровый) – *растрирование*, *растрировать*, *растеризация*; *vector* (вектор, векторный) – *векторизация*; *bleeds* (напуски на обрезку печатной продукции) – *блиды*, *блидов*; *preview* (изображение небольшого размера и разрешения для предварительного просмотра) – *превьюшка*; *crops* (обрезные метки для полиграфической печати) – *кропы*, *кропам*, *кропнутый*.

Таким образом, на основе проведенного анализа можно сделать выводы, что новые дизайнерские термины из английского языка, переходя в русский язык, часто под воздействием давления системы и подчиняясь закону аналогии, подвергаются морфологическим трансформациям, таким как приобретение русских приставок (например, «с-», «от-»), окончаний русских глаголов (например, «-ить»), прилагательных (например, «-ый»), существительных (например, «-а», «-ы»), слияние двух слов в одно и др. Эти преобразования становятся важными средствами локализации терминов в сфере дизайна, в результате которых термины и терминологические выражения, трансформируясь, органично входят в звуковую и понятийную систему русского языка. Данный тип морфологических трансформаций, как правило, не учитывается в общей и специальной теории перевода и нуждается в глубоком изучении.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Гуреева А.А. Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков). Дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград: Волгоградский гос-унт, 2014. 145 с.
3. Журавлева Н.Н., Красильщик Е.А., Попутникова Л.А. Грамматические трансформации при переводе с германских языков на русский (на примере веб-текстов инженерной

- направленности) // Вестник КГУ. 2017. № 2. с. 147–152. Электронный ресурс URL <https://elibrary.ru/item.asp?id=29303706> (Дата обращения: 26.01.2020)/
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 254 с.
 5. Кубрякова Е.С. Размышления об аналогии // Сущность, развитие и функции языка. М.: Наука, 1987. С.43–51.
 6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский, М.: Высшая школа, 1973. 135 с.
 7. Макаев Э.А. Понятие давления системы и иерархия языковых единиц // Вопросы языкознания. 1962. № 5. с. 47–55.
 8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 238с.
 9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода М.: Изд-во Флинта, 2009. 216 с.

MORPHOLOGICAL TRANSFORMATIONS AS AN INSTRUMENT OF FOREIGN LANGUAGE TERMS LOCALIZATION IN THE SPHERE OF DESIGN

E.G. Tronina

Tver State University, Tver

The article aims to illuminate morphological transformations on the example of terminology from the sphere of design. The connection of morphological transformations with localization, the law of system pressure, and the law of analogy is revealed, and some design terms are analyzed.

Keywords: terminology, system pressure, analogy, design terms, morphological transformations, localization.

Об авторе:

ТРОНИНА Екатерина Георгиевна, студентка 2 курса магистратуры факультета ИЯиМК Тверского государственного университета; e-mail: kathrinmerchel@mail.ru